



安全理事会

PROVISIONAL

S/PV.3321
30 November 1993

CHINESE

第三三二一次会议临时逐字记录

1993年11月30日星期二,下午5点15分
在纽约总部举行

主席:	热苏斯先生	(佛得角)
成员国:	巴西	萨登伯格先生
	中国	李肇星先生
	吉布提	多拉尼先生
	法国	默里梅先生
	匈牙利	埃尔多斯先生
	日本	波多野先生
	摩洛哥	斯努西先生
	新西兰	基廷先生
	巴基斯坦	汗先生
	俄罗斯联邦	罗津斯基先生
	西班牙	亚涅斯-巴尔诺沃先生
	大不列颠及北爱尔兰联合王国	戴维·汉内爵士
	美利坚合众国	奥尔布赖特夫人
	委内瑞拉	泰拉达特先生

本记录包括中文发言的原文和其他语言发言的译文。原本将刊印在安全理事会正式记录。

更正应只对发言的原文提出。更正应作在印发的记录上,由有关的代表团成员一人署名,于一个星期内送交会议事务厅正式记录编辑科科科(联合国广场2号DC2-750室)。

下午5时25分开会。

通过议程

议程通过。

中美洲局势：谋求和平的努力

秘书长关于联合国萨尔瓦多观察团的进一步报告(S/26790)

主席(以英语发言)：我要通知安理会，我收到萨尔瓦多代表的信，他要求邀请他参加对安理会议程项目的讨论。按照惯例，并征得安理会同意，我提议根据《宪章》有关条款和安全理事会暂行议事规则第37条，邀请该代表参加讨论，但无表决权。

没有人反对，就这样决定。

应主席邀请，卡斯塔涅达-科尔内霍先生(萨尔瓦多)在安理会议席就座。

主席(以英语发言)：安全理事会现在开始审议其议程项目。

安全理事会是根据其事先磋商中达成的谅解开会的。

安理会成员面前有秘书长关于联合国萨尔瓦多观察团的报告。该报告载于文件S/26790。

安理会成员面前还有文件S/26820，其中载有安理会在事先磋商过程中拟定的决议草案文本。

我的理解是，安理会准备开始就其面前的决议草案进行表决。如果没有人反对，我就将决议草案付诸表决。

没有人反对，就这样决定。

在把决议草案付诸表决前，我请那些希望在表决前发言的安理会成员发言。

亚涅斯·巴尔诺沃先生(西班牙)(以西班牙语发言)：首先，我谨向秘书长提出的关于影响联合国萨尔瓦多观察团(联萨观察团)活动的事态发展的报告表示我国代表团的赞赏。报告突出强调了如下事实，即萨尔瓦多政府与法拉本多·马蒂民族解放阵线(马解阵线)签署的《协定》的实施进程继续获得普遍进展。应当强调的是，这

一事实主要是由于萨尔瓦多各派别所表现出的意愿和联萨观察团的有效合作所致。

然而,报告并未遮掩这些《协定》某些方面实施上的拖延和困难,其重要性不可忽视。尤其令人不安的是全面部署国家民警和逐渐废除旧的国家警察方面遇到的问题。在此方面,我们应忆及公共安全政策是《和平协定》的关键因素和要点之一。因此,萨尔瓦多所有机构应在此方面作出进一步努力,以确保向国家民警和国家公安学院提供财政和技术资源。此事项定会得到国际社会的合作。

同样重要的是双方的前战斗人员重返社会的问题。不幸的是,前战斗人员无法适应新形势的事例已经存在。这不仅是一场个人悲剧;此类个人悲剧的积累可能妨碍已取得进展的有效性并破坏国家本身的稳定。因此,有必要全面和充分地执行土地转让方案及其它重返方案,并加速其实施。国际社会当然将视萨尔瓦多政治权力机构具有的坚定意愿作出反应。

我们在近几周已得知暴力事件时有发生,使人们想起我们希望已成为过去的一幕幕情形。秘书长和联萨观察团人权司在各份报告中同我们一样对政治暴力的增加和可能将其归咎于非法武装集团的复活表示关注。有必要对这些集团进行彻底调查,目的不是挖出旧的和人们熟悉的罪恶分子,而是防止暴力继续毒害萨尔瓦多人民现在和将来共存的潜在能力。

调查真相委员会几个月前建议对非法武装集团进行调查。它也提出了其它建议,目的是加强一个实行充分民主的法治国家的基础。其中一些建议,尤其是那些涉及司法制度改革的建议仍有待充分实施。在此案及其它情形下,安理会再次呼吁萨尔瓦多有关当局尽其最大努力遵守这些规定和建议。

萨尔瓦多在过去10天中一直处于一个选举进程当中,最后将在3月20日举行总统、立法和市政选举,它标志着和平进程的一个具有重要意义的里程碑。如果这些选举要真正具有代表性的话,重要的是为所有已要求适当选举文件的有选举权的萨尔瓦多人进行登记。秘书长的报告描述了在这一领域中所取得的进展,但也告诫行政障碍妨碍了向某些选民提供适当的文件。参与这一进程的萨尔瓦多所有机构应当

考虑到,虽然这些问题属于行政性质,但是如果得不到解决,将有政治后果。在这方面,我们欢迎联萨观察团选举司向最高选举法庭提供援助,帮助它解决这些问题。

摆在我们面前的决议草案把联萨观察团的任务期限延长到1994年5月31日。此后那天,6月1日,萨尔瓦多当选总统将就职。这将标志着萨尔瓦多过渡进程的结束,时间上应与马解阵线和政府签署的《和平协定》的充分实施相吻合。然而,秘书长相当现实地告诫我们,这些协定的某些重要方面届时可能还没有实施。如此,就不能认为萨尔瓦多工作已告完成。在此,我们注意到秘书长所表达的意见,即5月31日后可能还需要有一个较小规模的联萨观察团的存在,使它能够完成它的使命。安理会将审议秘书长将在要求于1994年5月1日提交的报告中就此问题提供的意见和建议。

西班牙谨表示坚信,尽管有我们已描述的各种问题,萨尔瓦多的政治进程仍能圆满成功。从整体来看,萨尔瓦多的过渡进程堪称典范。还有许多工作要做。但是,各位总统候选人对《和平协定》的承诺使我们有牢靠的理由希望,不论谁当选总统,都会坚决捍卫《协定》,并得到该国所有政治力量的充分合作。西班牙政府重申它准备单独并同秘书长之友小组其他成员一起,继续支持正在展开的努力,以确保《协定》的充分执行,并在萨尔瓦多巩固和平。

泰拉达特先生(委内瑞拉)(以西班牙语发言):安全理事会面前的决议草案把联合国萨尔瓦多观察团(联萨观察团)的任务期限延长到1994年5月31日,进而再次肯定了《和平协定》的重要性以及国际协助核实和确保协定的充分贯彻的重要性。

委内瑞拉欣见在这一进程中取得的进展,我们大家都熟悉该进程的复杂和敏感的性质。作为秘书长之友小组的一个成员国,委内瑞拉为促进和平进程作出了客观和建设性的努力。我要正式表示,委内瑞拉政府感谢秘书长的奉献,由他亲自和通过秘书处资深官员、他的特别代表奥古斯托·拉米雷斯-奥坎波先生以及联萨观察团所有人员的工作所作的奉献,争取找到办法,解决与执行《协定》有关的各种问题。

今天,萨尔瓦多全国正在一个选举进程中,选举将于1994年3月结束。如果这些选举要对和平与民族和解产生充分影响,充分执行《和平协定》具有关键性意义。

国际社会应尽力帮助实现这些目标。它还应该公开申明它象迄今那样继续支持萨尔瓦多的承诺,如果有必要,直到选举进程结束以后,以便使牢固和持久和平的目标具有充分的意义,从一开始,这就是国际社会的目标。

安理会面前的决议草案根据秘书长的报告确定了各种最为棘手的悬而未决的问题。在由于执行《协定》而使该国的体制和政治生活日益恢复的情况下,认为不再会有抵抗、不稳定、实际的困难和缺点将是天真的。我们认为重要的一点是在整个进程中双方都保持一种意愿,要使和平占居上风并本着建设性的精神处理出现的种种问题和拖延,尽力确定其具体的起因并找出一致同意的解决办法。我们也理解到,双方关注的问题在选举的背景下被夸大并有了意料之外的含义。

鉴于所有这些原因,我们吁请各方继续在努力解决和平与民族和解这些复杂问题方面为联合国树立榜样。我们还希望对他们怀着自豪和尊严面对其所有的困难表示敬佩。这种情况促使我们认为萨尔瓦多面临着一个历史性的复兴机会,而且它不应让任何极端主义分子的行动来破坏这一机会。重新出现的政治暴力和抵制变革的行动在某些部门仍然有其信徒。选举以及充分执行各位总统候选人都已对其作出承诺的《和平协定》,将进一步排斥这些部门,直到它们理解到只有《和平协定》所提倡的体制恢复和改革才可能实现所有萨尔瓦多人的愿望。这将是明年3月举行的选举中获胜者的主要责任。

如果联合国置身于这一进程之外,这将是极其令人不安的事。委内瑞拉认为联合国萨尔瓦多观察团(联萨观察团)能够而且应该在萨尔瓦多和平与民族和解进程中继续合作,甚至在我们今天将延长的任务期限之后也是如此。审查执行《协定》一些最重要方面的时间表将使我们能够评估这一额外任务的需求,而我们也期待听取将由秘书长就这一事项所提出的各项建议。

主席(以英语发言):现在我要将载于文件S/26820中的决议草案付诸表决。

进行了举手表决。

赞成: 巴西、佛得角、中国、吉布提、法国、匈牙利、日本、摩洛哥、新西

兰、巴基斯坦、俄罗斯联邦、西班牙、大不列颠及北爱尔兰联合王国、美利坚合众国、委内瑞拉

主席(以英语发言): 有15票赞成。因此,决议草案获得一致通过,成为第888(1993)号决议。

奥尔布赖特夫人(美利坚合众国)(以英语发言): 这项决议反映了在执行萨尔瓦多《和平协定》方面所取得的巨大进展。但是,它也向各方表明现在向尚未执行的条款迈进极为重要。

我们也同在此发言的许多代表一样对萨尔瓦多日趋严重的暴力表示关切。最近的屠杀如果不予以制止,可能会破坏萨尔瓦多人民视为其未来基础的进程。几个星期前,助理国务卿沃森前往萨尔瓦多,传递了反对这种暴力活动的有力信息。我们对全面调查涉嫌政治谋杀的需要也表示了大力支持。

萨尔瓦多即将举行的选举在许多方面都是和平进程的最高潮。既然这是一个存亡攸关的问题,因此必须尽力确保不受暴力影响的自由和公正选举气氛。我们感到高兴的是,在选民登记方面已经取得很大进展。但正如该决议所强调的那样,必须再接再厉,继续取得进展,以便在萨尔瓦多现代史最重要的日子确保最大限度的透明和参与。

在这方面,我要提及,克林顿总统今天在白宫同克里斯蒂亚尼总统和其他中美洲领导人进行了会晤。我认为,必须在此承认克里斯蒂亚尼总统的政治家风度在巩固萨尔瓦多和平方面所起的关键作用。

我们相信,在联合国、四友国和国际社会各捐助国的不断支持下,萨尔瓦多政府和法拉本多·马蒂民族解放阵线将履行其承诺。我们相信,它们将以确保其国家未来所需要的责任感、领导才能和远见行事。

默里梅先生(法国)(以法语发言): 法国对这项把联合国萨尔瓦多观察团(联萨观察团)任务期限延长到1994年5月31日的决议投了赞成票。我国欣见迄今在执行《查普尔特佩克协定》方面取得的进展。但是,我国感到遗憾的是,在竞选开始之

际,暴力活动在该国重新抬头,而且有人正在执行该协定主要规定的道路上设置障碍。法国要求双方毫不拖延地执行它们作出的承诺,并就执行尚未得到完全执行的规定达成协议,而不论这些规定是涉及建立国家民警部队、转让土地、前战斗人员重新参与社会生活,还是涉及调查真相委员会的各项建议。

我国欢迎秘书长为设立一个公正的委员会以调查非法武装团体问题所作的努力。只有彻底消除此类团体,只有法拉本多·马蒂民族解放阵线充分地重新参加萨尔瓦多政治生活,才有可能在该国创造真正民主的条件。

关于未来,虽然表明在选举和成立新政府后联合国在萨尔瓦多应该起什么作用尚为时过早,但我们认为,联萨观察团行动的结束不应意味着联合国在该国存在的结束。我们认为,按照在柬埔寨所采取的做法继续在人权领域提供援助以确保必要的过渡是特别有益的。应该把这项使命赋予人权中心。成立一个联合国综合办事处也是我们认为值得考虑的解决办法。

萨登贝格先生(巴西)(以西班牙语发言):萨尔瓦多和平进程现在正处在一个关键的政治决断时刻。随着竞选几天前已经开始,萨尔瓦多人民正在准备迎接这一整个进程的历史性最高潮:即履行《和平协定》,于1994年3月顺利举行选举。通过萨尔瓦多人民自由和民主的选择巩固和平,将为一个安定和致力于以其勤劳人民的努力和智慧建设发展与繁荣未来的国家奠定基础。

在巩固萨尔瓦多和平的这一重要时刻,巴西政府认为,联合国必须重申对这个拉丁美洲国家和平进程的支持,并保证为其成功作出贡献。我们愿向秘书长、特别代表奥古斯托·拉米雷斯奥坎坡先生和联萨观察团的工作人员表示感谢,他们为萨尔瓦多的和平和民族和解作出了不懈的努力。

如果要使和平进程继续下去,并能圆满结束联萨观察团延长六个月的核查活动及斡旋是必不可少的。因此,我们欢迎我们今天在安理会所审议和通过的决议将观察团的任期延长到1994年5月31日。同时,我们注意到秘书长报告中关于观察团在这一日期之后前景的意见。

最近关于萨尔瓦多局势的报告让我们了解到不得不使我们严重关注的信息。我们认为,关于《和平协定》的重要方面尚未充分执行这一看法特别令人不安。我们特别担心最近的暴力事件--有可能是出于政治意图的--它使人想起过去的想法与做法,是与将由《和平协定》产生的新萨尔瓦多及该国人民对民主和法治的选择格格不入。

正如安理会在今年11月5日发表的主席声明中所指出,这种暴力行为是不可接受的,应当立即停止。为保证审判对最近谋杀负有责任的人已经作出的努力是积极的。我们希望,这些努力能进一步开展,并能很快取得切实的成果。

我们同样希望,所有方面都能继续努力,保证充分而及时地执行《和平协定》的所有条款,其中包括涉及国家警察,收回私人拥有的武器、执行真相委员会的建议,转让土地及其他重新溶入社会的方案等条款。

在萨尔瓦多国家生活的这一阶段中,极关重要的是将来应比过去更有份量。我们面临着一个毫不含糊的历史性机会。在萨尔瓦多社会所有阶层充分参与的情况下举行自由与民主的选举是永远关上痛苦与不安时期之门并同时打开通往希望与兄弟和解的大门的关键。

巴西政府认为,萨尔瓦多和平进程以实例说明了联合国可以为一个国家的人民解决可能影响到一个地区或分地区安全的问题的努力作出有意义的贡献。巴西决心为这一进程的成功作出贡献,并将继续在安全理事会及联合国组织其他机构内为此而努力。

波多野先生(日本)(以英语发言):去年1月由萨尔瓦多政府与马解阵线签署的《查普尔特佩克协定》正式结束了武装冲突,并标志着该国和该地区的一个转折点。

日本热烈赞扬双方在谈判进程中所作的真诚努力,并认为这一进程表明,维持和平和建立和平是可以有效结合的。

正如秘书长的报告所指出,尽管有一些障碍,但在执行《协定》方面取得了非凡

的进展。但是我们严重关切的是，最近的事态发展可能威胁到以前的成就，特别是在竞选展开之际。我希望，能够尽早独立地和彻底地调查非法的武装集团。

日本认为，正如以前关于联萨观察团的安全理事会第832(1993)号决议所指出，今后的大选应当是萨尔瓦多整个和平进程的合乎逻辑的高潮。日本希望在这一进程中发挥关键作用的联萨观察团能保证选举的信誉。因此日本支持通过这项决议，它表明了国际社会对萨尔瓦多人民的坚定不移的支持。的确，他们使家园恢复和平的努力值得我们的钦佩和进一步的支持。

洛津斯基先生(俄罗斯联邦)(以俄语发言)：俄罗斯联邦欣见萨尔瓦多和平进程的发展和在实现《和平协定》的许多目标方面所取得的重大进展。

这主要归功于有关各方，即萨尔瓦多政府和马解阵线，它们都为实现全国和解作出了认真的努力。无疑，联合国也发挥了重要作用。我们赞赏地注意到并充分支持联合国秘书处主管官员在推动充分和及时执行萨尔瓦多《和平协定》中的巨大贡献。

萨尔瓦多的解决现已进入为选举作准备的微妙阶段，选举是和平进程的高潮。在这方面，我们同联合国秘书长一样深为关切萨尔瓦多的人权状况，特别是出于政治动机的谋杀，但也关心国家民警成立的拖延、选民登记的拖延和《和平协定》的某些社会经济方面。

所有这一切不利地影响了政治气氛和对和平进程的信心。现在特别重要的是集中努力确保《和平协定》的条款得到应有的遵守，尤其是有关分阶段解散国家警察和全面部署国家民警、移交土地和执行其他重归社会的方案的条款，这种方案对在萨尔瓦多创造一种新气氛和奠定尊重人权的牢固基础是极端重要的。

根据真相委员会的建议，应当尽早对非法武装团体的活动进行不偏袒、独立和可信的调查。我们相信，有关各方在不久的将来将就这种调查达成协议。

我们欢迎政府同马解阵线就加速执行《和平协定》达成的协议。我们赞同联合国秘书长的积极评价，即萨尔瓦多7位总统候选人中有6位坚定致力于和平与稳定。

在这项承诺中,他们保证支持和平进程的建设性发展和履行《和平协定》所载的全部义务。

我们真正相信,现在是所有方面在解决萨尔瓦多问题时,在国际社会的积极支持下,作出最大努力的时候,以确保成功地巩固和平进程和进行不可逆转的民主变革,充分尊重人权和进行国家的社会经济重建。因此,俄罗斯代表团投票赞成安全理事会决议,把联萨观察团的任期延长惯常的6个月,到1994年5月31日为止。

主席(以英语发言):报名发言的名单上已没有其它人。

安全理事会就此结束本阶段对该议程项目的审议。

下午6时散会。